

HAIKU OF MÉXICO

Compiled by AMÉLIE OLAIZ



Antología Parte I / Anthology Part I

(Publicaciones en orden cronológico (excluyendo a Tablada y Paz) de 1921 hasta 2017.¹
Publications in chronological order (excluding Tablada and Paz) from 1921 to 2017.)

Rafael LOZANO (1921)

Geisha: Sale de su kimona
como de su capullo
la mariposa

The geisha: She comes out of her kimono
as out of its cocoon
the butterfly

José Rubén ROMERO (1922)

Día de oro.
La reata cierra su interrogación
en los cuernos del toro.

Day of gold
The lariat closes its question mark
around the bull's horns

1. Hay muchos saltos porque no todos tienen año de publicación y a veces sucede que en los 60s y 70s no se ha encontrado, aún, nada en nuestra investigación. También cabe aclarar que la mayoría no respeta la métrica:

There are many breaks because not all texts have a year of publication and in our research up until now we have not found any for some years in the 60's and 70's. Also it should be said that the majority do not respect the meter.

Francisco MONTERDE (1923)

Cúpula colonial:
Sobre la barda parroquial,
madura un limón real.

Colonial dome
over the parish wall
a lemon ripens

Xavier VILLAUERRUTIA (1926)

Reloj: ¿Qué corazón tan avaro
cuenta el metal
de los instantes?

Clock: What most miserly heart
counts the metal
of the instants?

Raúl ORTIZ ÁVILA (1929)

¿A qué sacarán punta, en la noche,
con su piedrecita de afilar?

What will they sharpen tonight
with their little whetstone?

En el cielo, una estrella
se duerme como trompo.

In the sky, a star
falls asleep like a top

Agustín HARO Y TAMARIZ (1938)

Me hace pensar el zapote,
que estoy comiendo, de día
y a pedacitos la noche.

The black sapote makes me think
that I am eating, in the daytime
and in pieces, the night

José VILLALOBOS ORTIZ (1939)

Ve el agua azul del pozo,
piensa resignado,
que va el cielo en su lomo.

See the blue water of the well,
it thinks, resigned,
the sky rides on its back

Armando DUVALIER (1943)

Cuando el crepúsculo vino
a México, se compró
un sarape de Saltillo.

When the twilight went
to Mexico, it bought
a sarape from Saltillo.

Emilio URIBE ROMO (1944)

Carta que sube
del ensueño del niño
hacia la nube.

Letter that rises
from the daydream of a boy
toward the cloud

Juan PORRAS SÁNCHEZ (1946)

Corren los popotales
llevando pajaritos
inválidos, de viaje . . .

The reeds float by
taking little invalid birds
on a trip

Elías NANDINO (1946)

La caña de azúcar,
con sólo mirarla,
ya nos endulza.

The sugarcane,
by just looking at it,
we're already sweetened.

Josefina ESPARZA SORIANO (1946)

El niño quiere
esa bolsita llena
de canitas verdes.

The child wants
that little bag full
of drive-them-crazies

Arturo GONZÁLEZ COSÍO (1984)

Júbilo en el bosque
trina el viento
y canta el manantial.

Jubilation in the woods
the wind trills
and the spring sings

Altivo pino,
lo visten un viento frío
y la distancia.

Haughty pine tree
dressed by a cold wind
and by distance

Tormenta en el mar
murallas de agua y viento,
juegan los peces.

Storm on the sea
walls of water and wind
the fishes play

Riesgo en la noche,
enciendan las estrellas
sobre el abismo!

Risk at night,
the stars light up
over the abyss!

Mosquito danza
al compás de ásperas
y torpes manos.

The mosquito dances
to the rhythm of rough
and clumsy hands

Es un murmullo
el corazón del bosque, de lluvia y trinos”.

It is a murmur
the heart of the woods, of rain and birdsong

El horizonte,
es un friso de viento
sin luz ni sombra.

The horizon
is a frieze of wind
without light or shadow

Toman del cielo
luciérnagas y estrellas
luz y fulgor.

Fireflies and stars
take from the sky
its light and glow

Enjutas ramas
pálida luz invernal,
bosque sin trinos.

Withered branches
pale winter light
the woods without birdsong

Oculto el bosque
entre ramas y hojas
murmillos de agua.

The forest hides
among branches and leaves
murmurs of water

Ligero viento
mueves hojas y ramas . . .
queda el silencio.

Light wind
you move leaves and branches . . .
the silence remains

José Emilio PACHECO (1996)

Antártida de nubes
y al crepúsculo
espejismos de fuego.

Antartica of clouds
and at twilight
mirages of fire

Carlos LÓPEZ MOCTEZUMA (2011)²

Lástima que tu
universo no flote
en mi cosmos

It's too bad that your
universe doesn't float
in my cosmos

El nopal y el
puerco espín se cruzan
mirada punzantes

The prickly pear and the
porcupine cross
stabbing looks

Me persigue un
haiku con diecisiete
sílabas huecas

A haiku with seventeen
empty syllables
are chasing me

Antologador / Anthologist: Javier Tinajero. Translated by Rebecca Bowman.

2. *600 haikus, agudezas en verso*. Ed. Lectorum 2011.

ANTOLOGÍA PARTE II / ANTHOLOGY PART II

(Jaijines Mexicanos nacidos después de 1950 publicados en blogs o publicaciones de autor.
Haiku by Mexican *haijin* born after 1950 published in blogs or by their author.)

José T. ESPINOSA-JÁCOME

Espejo

Sólo puedes ver afuera
lo que tienes
dentro de ti

Mirror

You can only see outside
what you have
inside you

José Alberto GUERRERO

Las llantas ruedan
en la tarde lluviosa:
tráfico loco.

Entre las nubes
y cuatro tabachines³
el buitres vuela.

Tras cerro pelón
poco a poco
surge la nube blanca

The tires roll
in the rainy afternoon:
crazy traffic.

Between the clouds
and four tabachines³
the vulture flies.

Behind a bald hill
little by little
the white cloud emerges

Aarón ARBOLYDA CASTRO

Truenos lejanos.
En el árbol, el cuervo
mira las nubes.

Distant thunder.
In the tree, the crow
looks at the clouds

Israel BALAN

señal de tránsito—
la hojarasca corre
en sentido opuesto

traffic sign—
the fallen leaves move
in the opposite direction

Miguel GARZA

sobre el cemento
la flor de jacaranda
liba la abeja.

on the cement
the bee swigs from
the jacaranda flower

3. A flowering tree, *Caesalpinia pulcherrima*.

de la hoja verde
a la hoja más seca,
la telaraña

from the green leaf
to the driest leaf,
the spiderweb

Susana DORANTES HERRERA

hojarasca
y colillas se han juntado
en los baches

fallen leaves
and cigarette butts have gathered
in the potholes

el metro asoma
y mi cabello
sobre el andén

the subway train approaches
and my hair
on the platform

Carmen MILLÁN LARA

cuarto de azotea
el eco de los perros
en los traspatios

room on the roof
the echo of dogs
in the backyards

nubes de lluvia
un pájaro a lo lejos
de poste en poste

rain clouds
a bird at a distance
from pole to pole

Enrique VILLANUEVA GUEVARA

cesa la lluvia
un perro callejero
se sacude

the rain stops
a stray dog
shakes itself off

Alberto BLANCO

El fondo toma
de la mujer desnuda
su propia forma.

The depth takes
from the naked woman
its own form.

Aída RODRÍGUEZ

Porque fui sola
dejé mis dudas
en el agua del Tormes.

Because I went alone
I left my doubts
in the water of the Tormes.

Jorge SANTOYO LUQUIN

Un caminante
tras las huellas de Buda,
en flor de loto.

One walker
following Buddha's steps
in a lotus flower.

Alfonso PEDRAZA

Silencio, es noche,
a orillas del mar duerme
la caracola

Silence, it is night,
at the edge of the sea sleeps
the conch

Rubén PESQUERA ROA

Y las aves vuelan al sur

And the Birds Fly to the South

Tras los trigales
cuando viene la noche
el sol se oculta

Behind the wheat fields
when night comes
the sun hides

Gregaria

Gregarious

Muy débil es
el lobo que se oculta
en la manada

The wolf that hides
in the pack
is very weak

Plata negra

Black Silver

De lunas nuevas
se tapizó la piel
de la pantera

The panther's skin
was upholstered
with new moons

Amélie OLAIZ

Los zopilotes,
desde la antena, miran
la puesta de sol

The buzzards,
from the antenna, watch
the sunset

Se fue la lluvia
la gota cristalina
cuelga en la rama

The rain went away
the clear drop
hangs on the branch

Tierra del haiku
Las palabras germinan
Invernadero

Land of haiku
The words germinate
Greenhouse

Leticia GARRIGA

Hilanderera

The Spinner

Aprisa su cena
entre encaje de plata
la tejedora

The weaver
traps her dinner
in silver lace

Rocío Rebeca LANNON-LEE

Rocío

Pequeña lupa
con que la mariposa
estudia a la flor

Dew

The tiny magnifying glass
the butterfly needs
to observe the flower

Rubén GARCÍA GARCÍA

Hay un racimo
de mangos en la copa.
La luna los mira.

There's a cluster
of mangos in the treetop.
The moon looks at them.

cae el zapote⁴
asustados los tordos
huyen y gritan

the sapodilla falls
frightened the thrushes
flee and cry out

El viento va
y viene en remolinos.
Tarea de locos.

The wind comes and goes
In whirls of dust.
A task of madness

Alfredo ÁVALOS

Tambor de guerra
la media luna fértil
cuenco de sangre

War drum
the fertile half moon
a basin of blood

Sandra Mayela HERNÁNDEZ FLORES

Sobre el mar frío
se refleja enorme
la luna de octubre.

On the cold surface
of the sea the moon
is an enormous reflection.

Jal MAGRIVE

Fue la célula
Quien imitó primero
Al universo

It was the cell
Who first imitated
The universe

Cristina RASCÓN

sobre el mar azul
como ballenas muertas
dos rocas negras

on the blue sea
like dead whales
two black rocks

4. Fruta de origen mexicano. A fruit of Mexican origin.

el mouse se arrastra
reptar de las ideas
en la pantalla

the mouse crawls
a creeping of ideas
on the screen

Rebecca BOWMAN

dos nubes breves
persiguiendo la luna
vestidas de ángel

the moon is chased
by two brief clouds
dressed like angels

la tijerilla
cuántas horas cautiva
en este tazón

the earwig
how many hours captive
in this bowl

De golpe veo
dentro de la cuchara
un yo al revés.

Suddenly I see
in the bowl of the spoon
an upside-down me.

Javier TINAJERO

El sol emula
un reloj despiadado,
citando sombras.

The sun emulates
a merciless clock,
summoning shadows.

En primavera
se abren todos los sueños
como las flores.

In Spring
all dreams open
like flowers.

La lluvia con sol
refresca con el día:
gotas de asombro.

Rain with sun
refreshes the day:
drops of wonder.

Maximiliano SOUZA⁵

Nube nómada
siempre olvida sus gotas
en mi ventana.

A nomadic cloud
always forgets its drops
on my window

La niña viste
un uniforme escolar
al que no asiste.

The girl wears
a school uniform
which she doesn't attend

Antologadores / Anthologists: José T. Espinosa-Jácome y Amélie Olaiz.
Translated by Rebecca Bowman and Santiago Daydi-Tolson.

5. Las tabulaciones son decisión de autor. The indentations are the author's choice.